



ПРАКТИКА БУДДИ ШАК'ЯМУНІ
«СКАРБНИЦЯ БЛАГОСЛОВЕНЬ»

། ལྷོ་མོ་གྲིན་རྒྱལ་སྐྱོད་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

ПРАКТИКА БУДДИ ШАК'ЯМУНИ
“СКАРБНИЦЯ БЛАГОСЛОВЕНЬ”

МІПХАМ ДЖАМ'ЯНГ Г'ЯЦО

Переклад Марії Васильєвої



dharmaebooks.org

ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་མུ་ན་ཡི།

Намо Гуру Шак'ямунае!

Вклоняюся Вчителю Шак'ямуни!

དེ་ཡང་མདོ་རྟིང་འདྲིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་སྤུལ་པའི་རྒྱ་བ་དྲན་
ཟེང་པ། ཇི་ཡི་མདུན་ན་རྟག་རྒྱ་སྟོན་པ་བཞུགས། ཇི་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། རླུ་ལུས་
དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འདིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་རྒྱ་མཛེས། དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་
སེམས་འདུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་
ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་སྤུལ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

В Самадгіраджа-сутрі сказано: “Ті, хто ясного, наче місяць, Будду пам'ятають під час ходьби, коли сидять, стоять чи сплять, ті завжди в Буддівій присутності перебувають і великої нірвани досягнуть”.

Також сказано:

“Його чисте тіло – кольору золота.

Прегарний Захисник Світу!

Кожен, хто так його уявляє,

Плекає медитацію бодгісаттв”.

Практика пам'ятуювання незрівнянного Вчителя, Володаря Мудреців, така.

(Прихисток:)

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

санг'є чо данг' цок'ї чок нам ла

В Будді, Дгармі і Вищій Громаді

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚོ། །

джангчуб барду дакні к'ябсучі

Знаходжу прихисток до просвітлення.

བདག་གིས་སྨྱན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

дакгі джінсок г'їпей сонамк'ї

Хай завдяки щедрості й іншій добродієчності,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

дрола пхенчір санг'є друбпар шок

Досягну стану Будди на благо істот! (3х)

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ་ཚྭ་དུ་བཏང་སྟེ།

Потім, щоби підготувати свій ум, плекайте Чотири Безмежні:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

семчен тхамче дева данг' девей г'ю данг' денпар г'юрчік

Хай всі істоти будуть щасливі і мають причини для щастя.

སྐྱག་བསྐྱེལ་དང་སྐྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

дукнгел данг' дукнгел г'ї г'ю данг' дралвар г'юрчік

Хай будуть вільні від страждання і причин страждання.

སྐྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

дукнгел мепей дева дампа данг' мі дралвар г'юрчік

Хай будуть невіддільні від досконалого щастя, що вільне від страждання.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྣོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

ньєрінг чакданг ньіданг дралвей тангньом цеме пала непар г'юрчік

Хай перебувають у безмежній неупередженості, вільні від двоїстого чіпляння – прихильності і ненависті. (3х)

ལན་གསུམ།

(Промовте тричі)

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྱུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་རང་ནས།

Пам'ятаючи про те, що всі явища з'являються, але позбавлені самосуцього буття, промовте:

ཨ། རྗེ་མེད་སྣོད་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྲུང་གི །

а к'єме тонгпаныі данг тенджунг г'і

А! Як єдність ненародженої порожнечі та невинних проявів взаємозалежності

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འདུག་སྐྱེ་མའི་ཚུལ། །

нангва гакме сунджук г'юме цул

В небі переді мною, наче чарівний прояв,

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་རྩིན་གྱི་མཚོའི་དབུས། །

ранг дюн намкхар чотрін г'ямцой у

Серед хмар офір, безмежних мов океан,

རིན་ཆེན་སངས་ཀྱི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

рінчен сенгтрі пенйі давей тенг

На дорогоцінному левиному троні, лотосі, сонці і місяці,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ལྷན་སང་གེ་ནི། །

тонгпа цунгме шак'я сенге ні

З'являється незрівнянний Вчитель, Лев Шак'їв.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །

серг'ї докчен ценданг педже ден

Його тіло – кольору золота, прикрашено великими і малими знаками.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྩོུ་རྒྱུལ་གྱུང་བཞུགས། །

чогьо сумсол дордже к'їл труг шук

Вбраний у три строї Дгарми, він сидить у ваджровій позі.

ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང་། །

чак є саньон чак г'я лек к'янг шінг

Його права рука випростана в досконалій мудрі торкання землі,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་སྤྱང་བཟེད་བསྐྱམས། །

чакйон нямшак дьюцій лунгзе нам

Ліва рука у мудрі медитації тримає чашу для подаяння з нектаром.

གསེར་གྱི་རི་ལྷན་གཟེངས་བཞུགས་དཔལ་འབར་བ། །

серг'і рітар зіджі пал барва

Він величчю сяє, наче золота гора,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱུང། །

еше озер драве кхайнг' кх'яб

Охоплюючи весь простір мережею променів одвічної мудрості.

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བརྩུག་སོགས། །

ньевей сер'є нетен чудрук сок

Навколо нього – Вісім Найближчих Синів, Шістнадцять Старійшин та інші –

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། །

пхакцок г'ямцо кхорг'і йонгкор шінг'

Почет благородних істот, безмежний мов океан.

དུན་བ་ཅམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

дренпа цамг'і сішій тханї ле

Сама лише згадка про нього дарує велич досконалого щастя –

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། །

намдрол дева чок г'і пал цолва

Свободу від двох крайнощів самсари і нирвани.

སྐྱབས་ཀྱི་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།

к'ябкюн дюпей дакны ченпор сал

Уявляйте його як Велику Істоту, досконале втілення всіх опор прихистку.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ།
སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་གྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་ཏུས་གང་ཏུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་ཏུ་དམིགས་
པ་དེ་ཉིད་ཏུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་
བཞུགས་ཏེ། །ཉལ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བྱེད་ཅིང་། །ཞེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་
བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་ཚུལ་མི་ཟབ་ཡིན་ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས། །
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །
ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱག་བསམ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནི་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར།
ཞེས་དང་། །དའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་
བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྐྱེན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་ཚེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་ལམ་
ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Так уявляйте тіло Будди й уважайте, що він дійсно перебуває перед вами. Тіло мудрості будд не має таких обмежень, як відстань чи час. Тож щойно ви його уявите, він насправді перед вами постане. В сутрі сказано: “Щойно уявите його перед собою, він постане перед вами, безперервно даруючи благословення та звільняючи від усього зла.”

Надбання заслуги від споглядання Будди невичерпне. В Аватамсака-сутрі сказано: “Споглядання, слухання й офірування буддам створює безмежне надбання заслуги. Це надбання не вичерпається передчасно, поки не будуть подолані всі затьмарення і страждання самсари”.

Всі молитви побажання блага проголошені перед Буддою виповняться. У вченні про якості чистої землі Манджушрі сказано: “Всі явища виникають згідно обставин і зумовлюються прагненнями. Що проголошується у молитві-прагненні, такий плід і здобувається”. Зародить щиру впевненість у цьому та промовте:

སྤྲིང་རྗེ་ཚེན་པོས་ཚོད་ལྷན་སྤྲིགས་མའི་ཞིང་། །

нынгдже ченпо цоден ныкмей шинг

Ти огорнув увесь світ розбрату і занепаду великим милосердям

བཟུང་ནས་སློན་ལམ་ཚེན་པོ་ལྷ་བརྒྱ་བཏབ། །

зунг не мьонлам ченпо нгабг'я таб

І проголосив п'ятсот великих прагнень.

བད་དཀར་ལྷ་ར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྡོག། །

пекар тар нгак центхо чір мідок

Тебе величають “Білим лотосом”. Хто чує твоє ім'я – не
вернеться в самсару.

སྟོན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

тонпа тукдже ченла чакцал ло

Великий милосердний Вчителю, тобі вклоняюсь!

བདག་གཞན་སློ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །

дакшен г'осум г'ецок лонг'чо че

Всю добродичність трьох брам – свою й інших – та всі наші
надбання

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སློན་ཏུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

кюнзанг' чопе трінду мікне бюл

Уявляю хмарами офір Самантабгадри і тобі дарую.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྷུང་མ་ལྷུས་པ། །

тхокме несак діктунг малюпа

Усі без винятку неблагі вчинки і порушення, скоєні з правічних часів,

སྤྱིང་ནས་འགྲོད་པ་བྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

ньінгне гьопа дракпьо сосор шак

Щирозердно визнаю і каюся в кожному з них.

འཕགས་དང་སོ་སའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི། །

пхак данг сосой к'евьой г'ева ні

Радію всій добродійності благородних і звичайних істот –

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

дюзум сакла джесу іранг н'го

Минулій, теперішній і майбутній.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །

забчінг г'яче чок'ї кхорлой цул

Прошу, обертай колесо глибоких і безмежних вчень Дгарми

ཕྱོགས་བརྒྱུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

чокчур г'юн мічепар корду сол

Безперервно в усіх десятих сторонах світу!

མྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

кхий ні намкха табюй еше ку

Твоє тіло мудрості схоже на простір –

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་གྱི། །

дюзум пхог'юр мепар шукмьо к'ї

Безсмертне і незмінне в трьох часах.

གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་གྲང་། །

дюлджей нанг нгор к'еджік цултон к'янг

Проте тим, кого слід навчати, ти являєш його народження і знищення.

སྐྱུལ་པའི་གཞུགས་སྐྱེ་ཉག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད། །

трулпей зук ку такту нангвар дзо

Проявляй завжди форми нірманакאי!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་ཚོགས་གྱིས། །

дакгі дюзум сакпей гецок к'ї

Завдяки доброчинності минулій, теперішній і майбутній,

མཁའ་གྲུབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྲད་དུ། །

кхак'яб дрова кюнла пхен леду

На благо істот, кількістю безмежних, наче простір,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

чок'ї г'ялпо такту ньече чінг'

Хай завжди тишу тебе, Володарю Дгарми!

ཚོས་ཇི་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

чодже г'ялвей гопханг тхобпар шок

Хай досягну я твого стану, Переможецю!

བདག་ཅག་སྟོགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །

дакчак ньїкмей дрова гьонме нам

Нас, беззахисних істот часів занепаду,

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་རིན་ལས། །

тхукдже лхакпар зунгвей кадрін ле

Ласкаво надзвичайним милосердям огорни.

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

шінг данг дюдїр рїнчен намсум г'ї

Все, що існує, в цьому світі зараз – всі прояви Трьох Дорогоцінних –

སྣང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱེད་ཀྱི་ཐིན་ལས་ཉིད། །

нангва джїньє кх'є к'ї трїнле ньї

Це твої просвітленні діяння.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕྱ་ཟུ།

дечір к'ябчок цунгме чікпуру

Наш єдиний найвищий Захиснику,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།།

їче депе ньїнгне солдеб на

Від усього серця з вірою і впевненістю молю:

སྣོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར།།

нгьон г'ї дамча ченпо маньєл вар

Не полишай своїх великих давніх обітниць!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཇིན་མཛོད།

джангчуб барду тхукдже джедзін дзо

Огорни мене своїм милосердям аж поки не сягну просвітлення!

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྣོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱམ་པའི་སྐུ་ལ་ཚེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

З щирою вірою і переконанням уважайте, що Будда дійсно перебуває перед вами. Не відволікаючись, зосередьтеся на його формі і промовляйте якомога більше:

В цей час пам'ятайте про якості Будди і, не відволікаючись, зосередьте сповнений віри ум на ясному прояві його форми. Потім уявіть, що завдяки силі промовляння його імен і дгарані-мантри:

སྟོན་པའི་སྐྱེལ་ས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཚེན་པོས་བདག་དང་སེམས་
ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སླིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

**тонпей куле еше к'ї озер нацокпей нанг'ва ченпью дак данг'
семчен тхамче к'ї дрібпа тхамче сал шинг'**

З тіла Будди променіє велике сяйво різнобарвних променів світла одвічної мудрості та розсіює всі затьмарення – мої і всіх істот.

ཐེག་པ་ཚེན་པོའི་ལམ་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པར་
བསམས་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་རུས་སུ་བཙོན་པར་བྱའོ།

**текпа ченпью лам г'ї йонтен цулшінду к'ете чір мідокпей
са нонпар (г'юр)**

Зароджуємо всі істинні якості шляху Магаяни і сягаємо бгумі неповернення.

ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཚུལ་སོགས་མཚོན་པ་དང་། ཐུབ་སྟོན་ཀྱི་རིགས་དང་། ལྷིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་རོལ་
པ། སྐྱེས་རབ་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་རུས་
པར་བཤག་དགེ་བའི་ཙུ་བ་རྣམས་སྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།།

Так сумлінно практикуйте якомога більше. В перервах між сесіями офіруйте мандалу і читайте будь-які сутри, що вам до вподоби, наприклад, славлення Будди, “Білий лотос милосердя”, Лалітавістара-сутру, Джатаки та “Сто вісім імен Татхагати”. На завершення присвятить корені доброчинності неперевершеному просвітленню та вознесіть молитви побажання блага.

བསྟོན་བཞིན།

Присвячення заслуги:

བདེ་གཤེགས་སྐྱེས་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བརྟེན་དང་། །

дешек сече кюнг'ї тхук к'є данг'

Всі будди і бодгісаттви зароджували бодгічітту.

མངོན་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཟེ་རྣམ་པའི་ཚུལ། །

дзепамьонлам кх'єнце нюпей цул

Їхні діяння, прагнення, мудрість, любов і сила –

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་རྣུ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

ламе еше г'ютрул чідрава

Це чарівний прояв неперевершеної одвічної мудрості.

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

дендра кхонар даксок г'юрвар шок

Хай я і всі істоти станемо точно такими, як вони!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག །

г'єва дії ньорду дак

Силою цього блага,

ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

дзюкпей санг'є друб г'юр не

Хай швидко досягну досконале просвітлення

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ། །

дрова чік к'янґ малюпа

І всіх без винятку істот

དེ་ཡིས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

деї сала ґьопар шок

Приведу до цього стану.

སྟོན་པ་འདིག་ཉེན་ལམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

тонпа джіктен кхамсу джонпа данґ

Завдяки тому, що Вчитель прийшов у цей світ.

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

тенпа ньо шінду салва данґ

Завдяки тому, що його Вчення засяяло, мов сонце.

བསྟན་པ་འདིན་སུ་ལྷ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

тендзін пхуну шінду тхюнпаї

І завдяки братній злагоді між майстрами,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག །

тенпа юнрінґ непей таші шок

Хай все сприяє тому, щоби Вчення існувало довго!

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

джангчуб семчок рінпоче

Хай дорогоцінна бодгічітта

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་ཀྱང་ཅིག །

мак'єпа нам к'є г'юрчік

Зародиться там, де ще не з'явилась.

སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་། །

к'єпа ньямпар мепа янг

Там, де з'явилась, хай не применшується,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

гонг не гонгду пхелвар шок

А примножується дедалі більше!

སེམས་ཚན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱར་ཅིག །

семче тхамче деданг денг'юр чік

Хай будуть щасливі всі істоти!

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྒོངས་པར་ཤོག །

нг'єндро тхамче такду тонгпар шок

Хай спорожніють усі нижчі світи!

བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །

джанг'чуб семпа ганг'дак саршук па

Хай усі бодгісаттви, де б вони не були,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སློན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

дедак кюнг'ї мьонлам друбпар шок

Здійснять усі свої прагнення!

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

сонам дії тхамче зікпані

Завдяки цьому надбанню заслуги, хай досягну всевідання

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགུ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

тхобне ньєпей дранам пхамдже не

І подолаю ворогів – неблагі вчинки.

སྐྱེ་ཞ་ན་འཆིའི་བླ་བུས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

к'єга начій балаб трукпаї

З бурхливих хвиль народження, старості, хвороб і смерті –

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག །

сіпей цолє дрова дролвар шок

З океану самсари хай звільню я всіх істот!

ལྷིང་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱི་ཉེན་མེད་པར་བརྟེན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་
དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱི་ཡི་འོད་གྲིས་ཚྭ་གསལ་ཐམས་ཅད་ཉེན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྣང་བའི་འདུ་
ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་འོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་གྲིས་ཇི་ལྟར་བཞུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྟེན་སྟེ།
དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་
བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྟོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའའི་སྟོད་པ་སྦྱི་དང་།
ཁྱད་པར་ཞེ་སྟེག་གི་རྣམ་འབྱོར་ལ་ཅི་ལྟས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་
གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྲིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྟོག་པར་
འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། ལོང་དུ་བསྟན་པའི་བཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་
། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་ལྡན་འདི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྦྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་
སྟོད་པ་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆེགས་མེད་པར་འཐོབ་
ཅིང་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། རྟེན་གསུབ་པ་ན་བཞུགས་མ་ཚམས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་འོ་
ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་
གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱབ་པས་བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱུད་ཀྱི་འདི་བར་དུ་བྱས་པའི་རྟེན་གསུབ་ཐམས་ཅད་བྱང་
བར་འགྱུར་པ་སོགས་མན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྡན་ལྟར་བྱུང་བའི་སྟེང་པོ་དམ་པ་
ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞེ་སྟེག་གི་རྣམ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ནུང་དུ་བཤད་པར་
བྱའོ།།

Загалом, хоч би що ви робили – під час руху, коли ходите, спите чи сидите – завжди пам’ятайте про Вчителя. Вночі, перед тим як заснути, уявляйте, що с’яйво з тіла Будди сягає всіх усюдь та заповнює весь простір, освітлюючи його яскраво, наче вдень.

Весь час, слідом за самим Вчителем, що зародив бодгісінтту, та прикладом звільнення всіх будд і великих бодгісаттв трьох часів, докладайте зусиль до плекання практик бодгісаттв та не порушуйте обітницю бодгісінтти. Окрім цього, практикуйте шаматху і віпаш’яну. Таким чином сповните смислом своє дорогоцінне людське народження.

У низці сутр сказано, що той, хто лише почує ім’я Вчителя, поступово зійде шляхом до великого просвітлення і ніколи з нього не зверне. З викладеної в тексті цієї практики дгарані-мантри народилися всі будди. Завдяки досягненню цієї дгарані-мантри сам Володар Шак’ів досяг просвітлення, а Авалокітешвара сягнув вершин практики бодгісаттв. Ця дгарані-мантра веде до великого

надбання заслуги та очищує всі кармічні забруднення. Практика цієї мантри долає всі зловмисні сили, що чинять перепони. Адже ця дгарані-мантра походить із самої “Сутри Праджняпараміти в декількох словах”. В іншій сутрі сказано, що промовляння цієї дгарані-мантри бодай один раз очищує всі неблагі вчинки, накопичені протягом восьмидесяти мільйонів калп. Вона має саме такі незліченні якості та є святою сердечною суттю Татхагати Шак'ямуні.

Роз'яснення щодо того, як зародити віру та практикувати шаматху і віпаш'яну, шукайте в інших текстах.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐབ་གསུམ་ལོར་སུའི་མངོན་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ལོར་སུ་ནས་བཟུ་ཤེས་པའི་ལྷ་
རྣམས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱུལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྣང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་
སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་པ་དང་མ་བདེ་ཆེན་ལ་སྦྱན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཟུ་ཤེས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་
དང་བཅས་སྐྱུར་དུ་སྐབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱུང་གི་བཀའ་བསྐྱུལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷོན་པ་མཚོག་ལ་མི་བྱེད་
པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྐྱེ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤུགས་ལྷན་འཇུག་མི་ཙམ་འཇུག་དབྱངས་
རྒྱ་མཚོས། རྩ་དོན་ལམ་ན་སྤྱུག་གི་རི་ཞོལ་སྤུན་ཚོགས་ལོར་སུའི་སྤིང་དུ། ལྷན་ལྷན་སྤྱུགས་བྱི་གསར་ཆོས་ཚོ་
འཕྱུལ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་བའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱུད་ལ་སྐབ་པར་བཞིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོལ་མན་པ་མན་དུ་བྱུང་
བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་སྟོན་པ་སྐབ་པའི་
དབང་པོའི་བྱིན་ལྡན་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །།

Намір скласти цю практику вперше постав через наполегливі прохання Она Орг'ена Тендзіна Норбу, володаря слухання, розмірковування і медитації, що у супровід своєму проханням офірував сприятливі субстанції. Пізніше той самий Он Рінпоче відправив Тулку Джигме Пему Дечена з дарами золота та інших сприятливих субстанцій з проханням завершити цю працю як найшвидше. На прохання цих двох великих майстрів, я, учень Шак'ямуні Міпхам Джам'янг Г'яцо, що має непохитну віру у найвищого Вчителя та лише зветься "проповідником Дгарми" у ці часи занепаду, склав це у Пхунцок Норбу Лінгзі у підніжжя гори Дза Дордже Пхенчук. Працю було завершено на восьмий день Місяця Чудес року Залізної Миші.

Хай це безперервно приносить невимовне благо вченням і істотам! Хай усі, хто бачить, чує, пам'ятає цю практику або її торкається, дійсно отримають неперевершене благословення нашого Вчителя, Володаря Мудреців!



Копірайт

Dharma Ebooks Publications

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: травень 2021 року

Dharma Ebooks – проєкт Dharma Treasure під керівництвом
Г'яланґа Кармапи XVII Орг'єна Трінлає Дордже. Права власності
Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure